

ВЛИЯНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОГО КОНТЕКСТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО СЕРИАЛА “NEWSROOM” НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Е. С. Дедушкина

Научный руководитель И. В. Бырда, преподаватель

*Гродненский государственный университет имени Янки Купалы
Гродно, Беларусь*

Сериал *Newsroom* был снят в 2012 году, действие в сериале происходит в том же времени и затрагивает не только товарищеские, но и другие типы межличностных отношений между работниками новостной студии. Это значит, что в поле зрения переводчика попадают такие виды лексики, как официально-деловая, научная, профессиональная, газетно-публицистическая, общеупотребительная и разговорная. Их наличие подразумевает раскрытие посредством языка аутентичной социокультурной среды, которая является синтезом материальной и духовной американской культуры.

Если социокультурная среда – это культура и состояние общества, в котором живет и развивается человек, то социокультурный контекст – это отражение данного понятия в различного рода деятельности: литературе, СМИ, кинематографе и т.д. Задача переводчика в данном случае – выявить безэквивалентную лексику, правильно ее интерпретировать и донести сообщение адресанта, живущего в социокультурной среде А, до адресата, живущего в социокультурной среде В, несмотря на принципиальные различия и несоответствия данных языков.

Практически каждый пример, к которому мы обратимся, содержит в себе более одного типа несоответствия, что объясняется существенным различием структуры русского и английского языков. Следует обратить особое внимание на лексические несоответствия, так как они являются наиболее затруднительным аспектом перевода, отражая национальную специфику культур. Большинство этих лексических единиц представляют собой реалии. С. Влахов и С. Флорин в работе «Непереводимое в переводе» характеризуют реалии следующим образом: «Реалии – это слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках и, следовательно, не поддаются переводу «на общих основаниях», требуя особого подхода»

[1, с. 47]. Здесь в действие вступают переводческие трансформации и лексические приемы перевода. Рассмотрим использование трансформаций и приемов ниже.

Так, I want a human moment from you в русскоязычном переводе звучит как *Нам нужно Ваше настоящее мнение*. С точки зрения синтаксического аспекта, мы видим, что изменена структура предложения: в переводе на русский язык отсутствует подлежащее, в оригинале выраженное местоимением 1 л. ед. ч. *I* и замененное в переводе местоимением 1 л. мн. ч. *нам* с изменением падежа. Относительно лексического аспекта, мы замечаем отсутствие словосочетания *human moment*, которое в относительно дословном переводе звучало бы *момент человечности* (лексико-семантическая замена с уточняющим значением), а также замена сочетания *from you* на местоимение *ваше* с отсутствием предлога.

Yosemite? – О заповедниках? Помимо несоответствия падежа и числа в оригинале и переводе, возникает так же проблема перевода имени собственного *Yosemite* (Йосемитский национальный парк, Калифорния, США), которое представляет собой ономастическую реалию. Для перевода данной реалии авторы русскоязычного текста воспользовались таким приемом перевода, как генерализация, в сочетании с грамматической заменой и экспликацией.

I had to right the ship. – Я должен был спасти положение. Дословным переводом словосочетания *to right the ship* являлось бы словосочетание *управлять кораблем*, но из контекста мы понимаем, что речь идет о приведении в порядок ситуации.

Jesus Christ, we're on it, okay, Jimmy Olsen? – Боже, Джимми-правдоруб, мы уже все поняли. Джимми Олсен – вымышленный герой вселенной комиксов американского издательства DC Comics, фотожурналист. Реалия знакома подавляющему большинству целевой аудитории сериала (т. к. комиксы – неотъемлемая часть современной американской культуры), однако живущие вне территории США либо мало знакомы с незначительными персонажами комиксов, либо не знакомы вовсе. Наблюдаемый лексико-грамматический прием перевода – экспликация. Также, присутствует замена видовременной формы глагола с настоящего длительного в английском на прошедшее в русском, и междометия *Jesus Christ* на *Боже*.

You are dramatically underreacting. – I'm the only one who's not dramatically doing anything. – Нет, это ты преуменьшаешь. – Я тут единственный, кто вообще не устраивает драму. В данном примере не только опускается наречие *dramatically*, но и появляется омонимия, которая отсутствовала бы в дословном переводе на русский язык (*dramatically* 'драматично, драматически, разительно, резко'), появляется свое-

образная игра слов. В переводе добавляется слово *нет*, отсутствующее в тексте оригинала.

Данные примеры помогают нам увидеть, как переводчик справляется с поставленной перед ним задачей перевода и интерпретации понятий-реалий. Чтобы наиболее правильно передать заложенный автором смысл, переводчик нередко вынужден прибегать к так называемым «переводческим трансформациям», изменяя план выражения, но сохраняя план содержания слова или словосочетания. Переводчик – связующее звено между многообразием и разносторонностью культур, и знание социокультурного контекста в ИЯ и ЯП необходимо, чтобы сформировать у потребителя нужное и правильное представление о чужой культурной среде и социуме.

Библиографические ссылки

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М. : Международные отношения, 1980. 341 с.
2. Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org/ru/> (дата обращения: 22.10.2018).
3. Jargonism-Business English Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://jargonism.com/> (дата обращения: 15.09.2018).

ОЦЕНОЧНАЯ КАРТИНА МИРА ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ С ЦВЕТОВЫМ КОМПОНЕНТОМ

Д. Д. Колос

Научный руководитель С. А. Давыдова, старший преподаватель

*Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

Каждый народ по-разному анализирует и синтезирует внешний мир, таким образом развитие национально-культурного сознания носителей языка отражается в языке данного народа. При этом наряду с общечеловеческими принципами освоения и концептуализация мира существуют и уникальные для каждого народа язык и сознание. Эдвард Сепир утверждал, что миры, в которых живут различные общества, есть различные миры, а не один и тот же мир, обозначаемый разными словами [3, с. 259].

Согласно Д. А. Леонтьеву, существуют универсальные законы человеческого мышления, которые делают возможной коллективную ментальность – «психологические структуры, процессы и формы активно-